

Varios

BARBARROJA EN TOLÓN-I UNA CAMPAÑA FRANCO-TURCA

Equipo CEDCS

info@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo,
Fecha de Publicación: 20/01/2019 y 14/03/2019
Número de páginas: 29
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El Archivo de la Frontera es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Barbarroja en la campaña de 1543-1544, con un invierno en el puerto de Toulon en el sur de Francia, y una expedición corsaria por la costa levantina española y las islas Baleares a cargo de Salah Bajá y los corsarios berberiscos de Argel, a través de relaciones por deposición de testigos de la expedición.

Palabras Clave

Barbarroja, corso, armada turca, Niza, abastecimientos, pagas, diplomacia,

Personajes

Rey de Francia, Jairadín Barbarroja, Jenízaro Aga, Salah Arráez, Sant Selevi, Jafer Aga, Solimán Arráez, Diego Fernández de Baza, Luis de Ruiseco, Sancho de Frías, Cardenal Farnesio, Papa, Marqués del Vasto, Andrea Doria, Señor de Mompasar, Cain Celebi Arráez, Conde de Languinara, Luis Picaño, Marqués de Aguilar, Vizconde de Peralada, Mosén Villarix, capitán Portillo, capitán Altarriba, Tomás de Gaieta, Corseto Arráez, Jaume Torres,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 288, doc. 93, 103; legajo 293, doc. 20, 21, 176, 177
- **Tipo y estado:** carta, relación, avisos,
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Valencia, Barcelona, 1543-1544
- **Autor de la Fuente:** varios

BARBARROJA EN TOLÓN-I

UNA CAMPAÑA FRANCO-TURCA

La última expedición de Jairadín Barbarroja al Mediterráneo occidental fue espectacular y significó la culminación de la confluencia franco-turca contra el emperador Habsburgo y rey de España, Carlos V. En el viaje de ida hacia Francia, el verano de 1543, la armada turca asaltó puntos importantes del reino de Nápoles, como la ciudad de Reggio Calabria – la Rijoles de las fuentes españolas – y con los franceses ocupó Niza, del ducado de Saboya, en el verano de ese año, de la que se retiraron por la llegada de socorro de Andrea Doria y del marqués del Vasto Alfonso Dávalos. Ese paseo triunfal de Barbarroja por el sur de Italia y el sur de Francia se completó con el mito pop de su última esposa italiana, la joven bella y música hija del alcaide Gaitán de Reggio, María, en las crónicas hispanas amores que aceleraron la muerte del viejo marino, como resalta el algo maledicente, para estos asuntos de turcos, cronista Sandoval. Al decidir quedarse a pasar el invierno con la armada turca en Tolón, tras levantar el asedio de Niza, Barbarroja encargó a dos de sus arráeques, uno de ellos el alejandrino Salah Arráez, futuro Bajá de Argel, asaltar la costa levantina española y pasar a Argel con el botín, como hicieron, asaltando y quemando – abrusando, como dicen algunos de los relatos aquí recogidos – Cadaqués, Rosas y Palamós, Ibiza y Formentera, Villajoyosa y Guardamar, antes de retirarse a Argel con el botín.

Estos son los hechos que se relatan en la serie documental que recogemos a continuación, de una particular viveza pues proceden los testimonios de testigos variopintos presenciales de los hechos; el morisco Diego Fernández de Baza, particularmente expresivo, pues cautivado en Cotrón por un arráez turco y considerado como musulmán de nacimiento, tuvo un trato especial en la armada turca e incluso actuó como espía en Italia para sus nuevos amos. El soldado Luis de Ruiseco o Rioseco, otro de los excautivos interrogado, era un veterano cautivo de Castilnovo en 1538, y rescatado en Tolón en enero de 1544, ofrece una información de particular interés militar, pues viene en la armada turca desde Estambul, y es el que resalta las tensiones entre turcos y franceses en la convivencia diaria en Tolón, con abundantes “bellaquerías y fealdades” por parte de los turcos. Una particular visión del conflicto, resaltando el telón de fondo político europeo, es el de la relación de avisos procedente del espionaje imperial en Francia, que glosa los intentos del papa Paulo III Farnesio por lograr paz o tregua entre Francisco I y Carlos V, y la respuesta airada del emperador ante los hechos mismos, la alianza franco-turca. Otro de los testimonios de especial viveza es el del renegado Tomás de Gaieta, al que se identifica como bardaja del arráez Corseto, que narra con particular precisión la expedición corsaria por el levante español del final del verano de 1543, pues participa en ella y huye de la flotilla turca en la última acción realizada, la aguada, o intento de abastecerse de agua, en Guardamar (Alicante). Finalmente, es muy expresivo también el relato del capitán Luis Picaño al marqués de Aguilar (Juan Fernández Manrique de Lara), virrey de Cataluña, con la narración desde tierra de la llegada a la costa catalana de la flotilla corsaria de Salah Arráez y sus compañeros berberiscos: el comportamiento popular poco heroico ante los desembarcos corsarios, y el

disgusto de la nobleza local, en este caso el vizconde de Peralada y mosén Villarix.

Todos los relatos resultantes de estos testimonios dan una perspectiva fresca y directa de aquella realidad, en la que turcos y franceses, por un lado, e imperiales, italianos y españoles por otro, compiten y se enfrentan a capricho de las ambiciones personales – imperiales, de control territorial – de sus príncipes, con innumerables interferencias de por medio, ambiguas fidelidades, ambiguas nacionalidades y ambiguas percepciones, en fin.

ACTUALIZACIÓN DEL CONTENIDO DEL REPETORIO DOCUMENTAL

A

Dos relaciones sobre el viaje de Barbarroja hacia Francia

1: Testimonio del morisco Diego Fernández de Baza, de Castellón de la Plana, apresado por Barbarroja en cabo de Cotrón

Avisos de la armada turquesca.

Copia de la confesión de un morisco de la Armada Turquesca que fue tomado.

Fue examinado Diego Fernández de Baza, morisco de Granada, y ligado a la cuerda: *¿Cuánto tiempo ha que fue tomado de turcos?*, dice:

que nueve años, al cabo de Cotrón, en una fragata de Nicolao Greco que andaba en corso; y que le tomó Xafer Arráez.

Interrogado si: *¿ha renegado la fe de Cristo?*, dice:

que no, porque era moro en el reino de Aragón, de una tierra [a] cuatro leguas de Zaragoza llamada Castellón de la Plana.

Dice el dicho deponente:

que él vino a Mesina por espía, y que estuvo allí cuatro años; y que hacía saber lo que se ofrecía; y que ahora venían él y un hermano suyo sobre la armada en una galera bastarda.

Interrogado: *¿quién ha hecho venir esta armada en daño de cristianos?*, dice:

que el rey de Francia envió un embajador a rogar al Turco que le favoreciese contra Su Majestad para tomar y arruinar

todas las tierras que pudiese en sus reinos.

Interrogado si: *¿sabe qué designio tiene el armada y donde piensa de ir?*, dice:
que públicamente se habla que va la vuelta de Marsella;
y que si encontrase por el camino el armada de Francia se juntarían;
y que, en tal caso, no irían a Marsella sino a la Espeçia y a tomar a Génova.
Y que, cuando no encontrase el armada, se iría a Marsella.

Interrogado: *¿qué gente francesa viene sobre el armada del Turco?*, dice:
que son los embajadores franceses, con otros gentiles hombres,
hasta el número de setenta.

Interrogado si: *¿sabe que dicha armada turquesca tenga otro designio?*, dice:
que como se junte con las galeras de Francia, irá a tomar a Túnez;
y en tomándole, se volverá a invernlar a Tolón, si no tuviese tiempo este año
de hacer la empresa de la Especia y Génova.
*Porque diz que trae Barbarroja orden del Turco **que haga todo***
lo que el Rey de Francia quisiere; y que por tres años
no torne en Constatinopla si no fuere cumplida la voluntad del Rey de Francia;
y que esta armada viene pagada por seis meses,
y que de allí adelante la ha de pagar el rey de Francia.

Interrogado si: *¿sabe la causa por qué Barbarroja se detiene con el armada*
tanto en el Faro, y si ha entendido si quiere tomar a Mesina?, dijo:
que dicha armada se detenía en el Faro por ruego del embajador de Francia
para que haga todo el mal que pudiere de saquear y quemar;
y que, así, han quemado a Rijoles, y tomado el castillo;
y que también piensan de dar la batería a Mesina, y meter gente en tierra
para tomarla, y hacer todo el daño que pudieren en la isla.

Interrogado si: *¿Barbarroja trae orden*
de ir a la costa de Granada o de Valencia, con inteligencia
de algún morisco?, dice:
que vienen sobre el armada hasta cuarenta moriscos
del reino de Granada y Valencia,
pero que no sabe si han razonado con Barbarroja sobre tal caso.

Interrogado: *¿qué velas son todas las de dicha armada?*, dice
que son ciento y dos velas, entre las cuales hay veinte galeras bastardas,
y veinte cinco galeotas y fustas, y cuatro naves, y tres esquirazos,
y una nave que tomaron en el Faro que venía cargada de grano.

Interrogado: *¿qué número de gente viene sobre el armada?*, dice

que son hasta nueve o diez mil hombres, entre los cuales hay tres mil jenízaros.

Interrogado: *¿quién va por general de dicha armada?*, dice
que Barbarroja en lo de mar, y lo de la tierra Jenízaro Aga.

Interrogado: *¿cuantos capitanes traen en dicha armada, y cómo se llaman?*, dice
que son cinco, llamados Salah Arráez, Sant Selevi, Jafer Aga, Solimán Arraéz, y otro que no se acuerda el nombre; y que cada uno de estos tiene catorce galeras a fanal, y el resto Barbarroja.

Interrogado: *¿qué municiones trae el armada?*, dice
que las naves tiran 20 piezas de artillería gruesas para meter en tierra, y que tienen toda suerte de herramienta, como son zapas, y picones, y todas las otras cosas necesarias para hacer bestiones, y cargadas de biscocho.

Interrogado si: *¿ahora venía por espión?*, dice:
que a la verdad es que su patrón, nombrado maestro Solimano, le echó en tierra y le dio cinco ducados, con orden que viese todas las tierras vecinas al Faro para ver cómo estaban proveídas; y que después se fuese a embarcar a la fosa de San Juan. Y que, no hallando el armada, se fuese por tierra hasta la Espeña mirando bien lo que había; pero primero, espiase las tierras a que podían hacer daño convecinas al Faro.

Alzado a la cuerda, diciéndole que dijese la verdad,
si: *¿el designio del armada será de dar en Mesina?*, dijo
que la verdad era que esperaba que darían en Mesina, porque los embajadores de Francia hacían sobre ello gran instancia a Barbarroja.

Y desligado, dijo:
que la verdad era que el armada iba certísimo al Espeña y a Génova, porque en la Espeña se había de juntar con la de Francia. Y esto es la verdad.

2. Testimonio de un soldado cautivo de Castilnovo, Luis de Ruiseco, que viene con la armada desde Estambul

Cataluña, 1544. Relación de la armada que está en Tolón y Marsella.

Relación de lo que dice Luis de Ruyseco,
soldado que fue de la compañía de Sancho de Frías,
que fue preso en Castilnovo y se rescató de las galeras en Tolón
a 16 de enero 1544.

Número de galeras que salieron de Estambul y las que llegaron a Tolón

Dice que salieron juntas de Constantinopla cien galeras,
con tres naos cargadas de bastimentos; y que las 30 de ellas
se fueron a invernar a Argel, y las 80 quedaron en Tolón, donde ahora están.
Y que asimismo salieron de Constantinopla 25 o 26 bajeles, y galeotas, y fustas,
y que los 9 de ellos se quedaron en Tolón; las cuales son del Turco,
y las demás que son de cosarios se fueron a Argel con las galeras que allí están.
Las 30 galeras que están en Argel dice que se esperaban para mediado marzo,
y que entonces se habían de juntar todos en Tolón.
Y que ninguna otra galera se esperaba de Constantinopla,
porque no las había ni se podrían echar al agua, cuando más, de 20 arriba.

Planes de acción de la armada turca

El designio que tenía esta Armada, al tiempo que este soldado partió,
era de volver sobre Niza, si no se desaviniesen con el Rey de Francia,
porque los turcos piden que se les pague, y si no que se volverán a Constantinopla;
y sobre ello habían hecho correo al Rey y esperaban la resolución
para deliberar lo que hubiesen de hacer.
Y que Barbarroja tenía intento, si dejaba lo de Francia, de ir sobre Túnez
con toda el armada.

Gente de guerra que viene en la armada turca

Dice más, que salieron de Constantinopla en estas galeras
hasta 6.000 hombres de guerra, los tres mil de ellos spais
y mil y quinientos genízaro; y los demás eran marineros y Genichic,
que es gente que sacan de los pueblos y suelen servir al remo, cuando es menester.

De la gente de guerra dice que han muerto de enfermedades,
y en algunos encuentros que ha habido, hasta quinientos hombres,
y de la chusma más de 1.500.

Sueldos y abastecimientos de la armada

Todos estos dice que envió pagados el Turco por seis meses,
y que hasta ahora no se sabe que el Rey de Francia les haya dado sueldo ninguno
sino solamente bizcocho. Y que los otros bastimentos se los dan por sus dineros.
Y que continuamente se meten en Tolón muy grandes provisiones,
las cuales diz que se traen de Narbona a Marsella, y de allí las llevan a Tolón.

Problemas de convivencia religiosa

Dice que los turcos hacen tantas fuerzas y sinrazones a los franceses que ya no los pueden sufrir; y se llevan muy mal; y que en los templos entran a hacer escarnio de los oficios, y que se llegan al clérigo que dice misa y le escupen cuando alza el santísimo sacramento; y que hacen otras muchas bellaquerías y fealdades que es lástima de verlas.

Naves francesas en Marsella

En Marsella dice que están 30 galeras del Rey de Francia con 12 naos de armada para bastimentos, y que no sabe si tienen gente.

B

AVISOS PROCEDENTES DE FRANCIA

3. Avisos de Francia a través de Perpiñán.

Avisos de Francia por Perpiñán.

Lo que por la vía y espías de Francia se entiende.

El cardenal Farnesio, el Emperador, el Papa y el Rey de Francia: desencuentro

Primeramente, que el cardenal Farnesio es ido al emperador por le decir que el Papa le había dicho que le parecía que por guardar el pobre pueblo de mal, tanto en su reino como en el reino de Francia, que era cosa bien buena de hacer o paz o tregua entre ellos dos; donde el emperador ha hecho respuesta que nunca él hará paz con el que no le haya arruinado; por donde él será Rey de Francia o el rey de Francia será rey de España, diciéndole muchos ultrajes del rey y del Papa, diciendo que todos dos no son sino traidores. De lo cual el Cardenal quedó bien triste, y muy alegre de se quitar de su compañía, y hubo gran miedo que no le hiciese alguna mala obra.

Provisiones del Emperador y el Rey

Más han dicho, que el Emperador se viene a hacer un campo en Borgoña, y ya hacen los reparos y baluartes a Digeon, y a Mascon, y a Bearne. Y el Rey ha enviado que todos los trigos y vinos que son

en los lugares de las fronteras, so la pena de la vida,
los hayan a llevar a recoger dentro las villas fuertes; y así,
ha enviado a Lion que hagan hacer cuatro baluartes por gentes ingeniosas
que él mismo ha allí enviado, y trabajan todos los días mil hombres
de avantageo.

Conflictos en Piamonte

En Piamonte hay veinte mil hombres y doscientas lanzas,
donde han tenido encuentro con los españoles que el marqués del Gasto llevó
para ir a socorrer una villa, que buenamente no se sabe el nombre de la dicha villa;
mas ellos se batieron bien de una parte y de la otra,
y los pueblos de la dicha villa se quisieron dar vagas salvas,
mas nuestras gentes nunca los han querido recibir; no sabe hombre
lo que después se ha hecho.

Embajadores de Génova y el Rey de Francia

La embajada de Génova son idos a la corte por hacer respuesta al Rey
de lo que les había escrito; y según lo que yo entiendo, el Rey
les había escrito que quería el puerto de Génova por poner allí dentro
la armada de Barbarroja, junto con sesenta galeras que deben venir del Turco;
y el Rey ha dicho a los dichos embajadores que determinen de darle
tanto dinero como ellos han dado al Emperador; y cuando el Emperador
los habrá pagado lo que le han prestado, él los pagará después.

Andrea Doria y Barbarroja se tratan con cortesías

Andrea Doria ha enviado una barca cargada de arroz, el mejor
que hombre haya visto, a Barbarroja; y Barbarroja le ha enviado una barca
cargada de tonina grasa, la mejor que ha podido hallar;
y todos los días no hacen que enviar presentes el uno al otro,
de lo cual el rey ha sido avisado y no ha tomado en ello mucho placer.

Movimientos y disposiciones en el Languedoc

El señor de Mompasar es partido de la corte y se viene a Narbona,
mas él pasará primero donde está su mujer, y a gran pena será él en Narbona
que no sea más cerca de Pascua.

El Rey ha mandado en Narbona que hombre quitase los seis mil legioneros
y el escribano de Beancapol, que es el más grande de Lenguadocs,
y que hombre lo ponga de Narbona, y que hagan fuerte a Locara;
y ha enviado una buena suma de dinero a que todos los trigos de Lenguadocs
sean puestos dentro las fuertes villas y todos las otras ciudades.

C

CORSO EN LA COSTA CATALANA CON LA FLOTILLA DE SALAH ARRÁEZ

4. Una cata de Luis Picaño al marqués de Aguilar, virrey de Cataluña, con la narración de la expedición de corso por la costa catalana

+

Ilustrísimo señor:

Después que escribí a Vuestra Señoría, esta mañana a las siete,
lo que hasta allí había, ésta será para lo que después acá se ha hecho y ha sucedido.

**Los turcos queman Cadaqués, abandonada
por la gente**

Y es que nos pareció, al señor Vizconde de Peralada, y a mosén Villarix,
de cabalgar y llegar a Rosas porque no podíamos entender de estas galeras
salvo lo que escribí a V.S.; y hacía una tan grande neblina
que no se veía ninguna cosa; y alzó se la niebla a las diez horas de día
y vieronse las galeras que estaban en Cadaqués: las cuales
habían desembarcado la gente en puerto Ligado y mandado la cercar a Cadaqués;
y las galeras y la gente toda llegó a un tiempo; y no hallaron dentro
más que un viejo malato; y quemaron la tierra.

Asalto y escaramuzas en el puerto de Rosas

Y a las doce horas de mediodía arribaron al puerto de Rosas en esta manera.
Mandaron delante una galeota a reconocer, como arriba he dicho,
cómo cabalgamos nosotros para ir a Rosas; llevó el vizconde su compañía,
y estando, que estábamos en Rosas, con ellos y con los de la villa,
llegose la dicha galeota y tiró un tiro y anduvo por allí;
y tiró unos tres o cuatro tiros, y nosotros tiramosle a ella con los arcabuces;
y en este tiempo empezaron asomar las otras galeras,
que eran diez y nueve, y tres galeotas, que son 22, entre las cuales vienen
dos capitanas, que la una trae un farol dorado y la otra un farol negro
y un gallardete rojo en la punta de la antena; y en entrando, que entraron,
en el puerto, surgieron hacia la torre en el mejor surtidor,
y echaron los esquifes súbito a la mar, y los cargaron de turcos y genízaros;
y con este medio nos estábamos en Rosas; y asimismo cargaron una galeota
de gente de arcabucería, y puso la proa en tierra, y echolos fuera,
y aunque nosotros les tirábamos arcabucería; y en saltando en tierra
empezose a escaramuzar con ellos, y las galeras a tirarnos;
y matáronnos un caballo de Valgornera, que le dieron un pelotazo en la cabeza.

Y con el espanto de esto, y ver venir los turcos tan recios,
empezó nuestra gente a huir sin poder ella hacer volver. Y quiso Dios
que pararon buen rato de allí, que toparon con una bandera
que venía de Figueras y de su Baylía, y volvieron tan recios sobre los turcos
hasta meterlos en Rosas, donde se mataron en este alcance tres turcos;
y el uno de ellos mató mosén Villarix; y quiso Dios que, hecho esto,
que tornaron a huir los nuestros sin ver de quién ni porqué,
que no fue bastante el Vizconde, ni mosén Villarix, ni yo, hacerles
volver las caras, ni fue poderoso el mundo;
y creo que hubo hombre de ellos que no paró hasta la montaña.

**Huida de los cristianos ante el
enfrentamiento con los turcos en Rosas, que
fue quemada**

Y quiso Dios que, con todo esto, no perdimos ninguno,
salvo que fueron heridos tres o cuatro de flechas, de las cuales tiraban tantas
que no parecía sino moscas. Y esta gente, la mayor parte era del señor Vizconde,
la cual él me loaba mucho; y yo jamás me engañé con ella, así ahora
como antes, y decirle que no era cosa de fiarnos en ella para en campaña;
y especialmente esta mañana, que decía que si no venían más de veinte y dos velas
que él metería su gente en Rosas para que la defendiesen con los de la tierra,
porque a los de la tierra parecía que se podría defender por el interés que les corría.
Y yo me reía de ello; y díjese al Vizconde, que aquello no era posible,
sino que era cosa de aire hablar en ello porque no se podía defender;
y viendo la obstinación de ellos, y para que viesen que no sabían lo que decían,
dije que la defenderíamos; y considerando lo que había de acaecer,
mandé por la gente que había arribado, que era la gente de Figueras
con su Baylía, y asimismo algunos del condado, y otros vasallos
de mosén Villarix; los cuales, al último, todos huyeron muy gallardamente.

Y serían número de cuatrocientos hombres;
y los turcos que podían pelear con nosotros serían hasta ciento.

El señor Vizconde está desesperado, y el más mal contento del mundo,
que no hay hombre que le pueda consolar por haber acaecido esto.

Esta cosa duró desde las dos hasta las cuatro y media;
y despartiéndonos o, por mejor decir, huyendo, los turcos quemaron a Rosas.

**Vuelta de la gente a Castellón y testimonio
de dos griegos remeros de la armada**

Nosotros nos volvimos a Castellón con la gente, donde supe
que era venido Portillo y el capitán Altariba; yo no sabía
que fuese venido Altariba ni pensaba que venía acá;
y alojé los de aquí, media legua, a todos. Y venido en Castellón,
ha de saber vuestra señoría que hallé que había tomado un pastor

dos griegos que andaban al remo, y que estas 19 galeras son escogidas de las de Barbarroja, y dos galeotas, y una que es de Berbería que se ha juntado con ellas, que son por todas vente y dos velas.

Y dicen que Barbarroja las manda invernlar en Argel, y que de camino abrusen o quemen toda esta costa; y que Barbarroja está en Tolón con el resto de su armada a invernlar; y que toda el armada paga el Rey de Francia, hasta un quatrim; y que Niza se tomó, y que los prisioneros todos se fueron para el Rey de Francia, los hombres, y los muchachos y las mujeres dieronse parte a Barbarroja; asimismo en Sicilia tomaron una tierra y cargaron una nao de mujeres, y muchachos, y niñas, y no se sabe decir el lugar que es. Ellos quedan aquí en prisión hasta que V.S. mande lo que se haga de ellos.

Esperan a que aparezca la armada para obrar en consecuencia y evitar las quemas

Y si mañana están aquí las galeras, viendo el designio que hacen, así haremos; mas hame parecido, si es verdad lo que estos dicen, que no vienen para más de abrusar o quemar, que tenemos aquí poca necesidad de la gente de Gerona y de Basalu, sino que se vayan la vuelta de Sant Feliu, y de Torroella de Mongriu, y de Palamós, porque me parece que excusaría que no se quemen, si no hacen lo que hemos hecho nosotros hoy, que ha sido huir.

En la mañana, si place a Dios, proveeré algunas tierras de por aquí en torno, y de la gente de estas dos compañías, para que no las abrusen o quemen.

Sobre los dos capitanes de la flotilla

Y al presente no hay de que dar aviso a vuestra señoría, salvo los dos capitanes de las galeras: se llaman el uno Scialigres, turco, y el otro Sengels, griego, y tienen la mitad de estas galeras por uno.

Despedida, data y posdata

De lo que acaecerá de aquí adelante daré aviso a Vuestra Señoría, y con tanto quedo rogando a nuestro señor la muy ilustre persona de Vuestra ilustrísima señoría guarde y estado acreciente como los criados de V.S. deseamos y habemos menester.

De Castellón, sábado a las diez horas de noche.

El vizconde de Perelada y mosén Villarix besan las manos de Vuestra Señoría Ilustrísima. Dicen que ha cuatro días no más que partieron de Tolón y han habido muy buen tiempo.

Menor criado de V.S. que sus manos ilustrísimas besa,

Luis Picaño.

Destinatario

Mi señor el marqués de Aguilar, virrey y capitán general de su majestad en el principado de Cataluña y condados de Rosellón y Cerdanya, mi señor en Perpiñán.

D

**BALANCE DE LA CAMPAÑA DE CORSO DE SALAH
BAJÁ EN CATALUÑA Y BALEARES**

**5. Relación de un renegado, apresado en Valencia,
resumen en español de una amplia relación por deposición
en valenciano de Tomás de Gaieta, bardaja de Corseto
Arráez**

Relación de un renegado que se tomó en el Reino de Valencia.

**Acciones de la armada turca y francesa en
torno a Niza**

Que las fustas y galeras que combatieron a Niza, quince días con las noches, eran ciento y sesenta, entre las del Turco y del Rey de Francia; y después de rendido aquella, hicieron bastiones para combatir el castillo; y como supiesen que venía socorro, quemaron las tierras y se embarcaron, y fueron a Çanova, tierra de Francia, en donde les vino nueva que cuatro galeras del príncipe Doria que habían llevado al duque de Saboya habían dado al través, por lo cual mandó Barbarroja que fuesen allá cuarenta galeras a cobrar la artillería; y así, cobraron tres piezas, muchos arcabuces y munición de aquellas, y se volvieron a Çanova.

Retirada a invernar a Marsella y Toulon

Y de allá la armada francesa se fue a invernar a Marsella y la turquesca a Tolón; en donde desembarcaron y se aposentaron en la tierra los jenízaros y spaes, hasta número de diez mil.

**Flotilla de naves al mando de Salah Arráez
y Cain Celebi para saquear la costa
española y las Baleares**

En esto Barbarroja mandó a Salah Arráez y a Cayn Chelebi, capitanes, que con 20 galeras y tres fustas fuesen a España a ganar alguna cosa; los cuales fueron y quemaron Cadaqués, Rosas y Palamós, y de allí fueron a Mallorca y en Ibiza desembarcaron; y como fuese de día, no pudieron tomar sino quince personas; de donde se fueron a la Formentera, y volvieron el día siguiente a Ibiza con propósito de combatirla; y como se les defendiese, se volvieron a la Formentera con pérdida de 25 turcos; en donde estuvieron veinte días haciendo carretas para encabalgar la artillería para batir el lugar de Ibiza por haberles parecido flaco el muro.

También enviaron a Argel a decir que si la armada que allá estaba era a punto que la enviasen a Formentera porque querían ir a batir a Ibiza. Y entretanto que esperaban la respuesta, llegó una galera de Argel que venía de Tolón, la cual les dijo cómo Barbarosa había mandado escoger 30 galeras de su armada para ir a buscar quince del príncipe Doria que estaban en Córcega; también les dijo cómo una nave y una galera que tomaron en el puerto de Palamós había dado al través.

En esto se desavinieron los capitanes sobre el batir de Ibiza, y se fueron a la costa de Valencia; en donde quemaron a Villajoyosa sin cautivar ninguna persona. Y porque los moriscos de la tierra les dijeron que no querían nada por estar ya toda la costa avisada, con este aviso, y con hacer buen tiempo para ir a Berbería, acordaron todos los capitanes que fuesen allá.

**Retirada de la flotilla hacia Berbería, y
huida del declarante en Guardamar**

verdad es que, antes de hacer vela, fueron a Guardamar para hacer aguada y también para quemarla; y como la gente de caballo de la tierra estuviesen en celada, los desbarataron. Y este Renegado se huyó por las parte de la marina.

**Designio o planes de Barbarroja y la
armada**

También dijo que oyó decir en Tolón que el designio que llevaba la armada era que la primavera se juntarían hasta 200 velas y volverían sobre Niza, a tomarla, y hecho esto darían en la costa de Génova e Italia; porque el rey de Francia decía que todo aquello era suyo y que él acudiría con mucha gente por tierra y la armada por la costa de la mar.

**Pagos de la armada, a razón de 4 o 5
ducados por mes a la gente**

En Tolón pagó Barbarosa la armada turquesca por tres meses,
a razón de cuatro ducados a la gente de guerra, y cinco a la gente de mar,
por cada mes.

Sobre abastecimientos de la armada

Estando sobre Niza, vio que el conde de Languilara
era capitán general de la armada francesa, y por orden suyo venían
muchas barchas de la costa de Figonia y traían provisión a la armada;
y con esto no les hacían nada los turcos.

En Turquía quedaban pocas naves

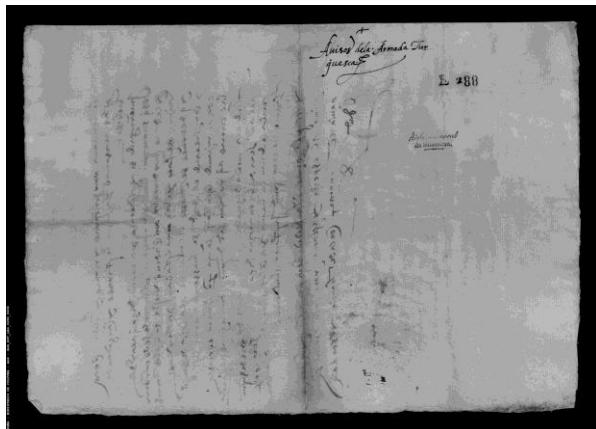
Que en Turquía no quedaba más armada de galeras,
y que estas que llevaba Barbarroja muchas de ellas eran nuevamente armadas
porque el año pasado, en las Bocas del Golfo de Marmar,
se perdieron muchas galeras.

Tres años de compromiso con Francia

Que la armada estaba obligada por tres años de servir al rey de Francia.

EL REPERTORIO ORIGINAL:

1: Testimonio de un morisco de Castellón de la Plana, apresado por Barbarroja en cabo de Cotró

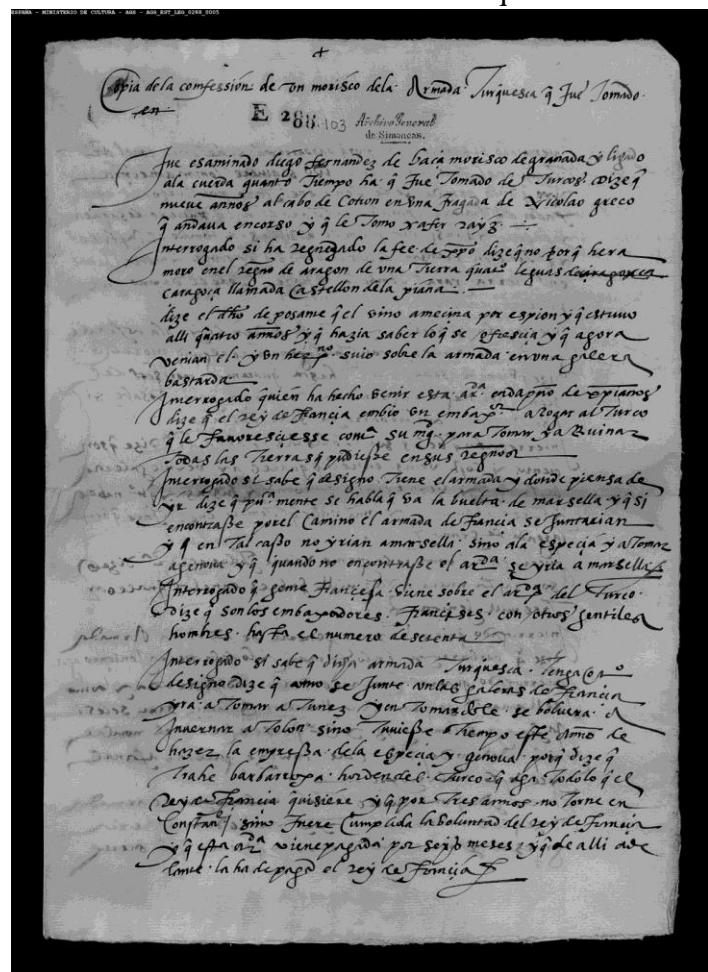


AGS, Estado, legajo 288, doc. 103.
s.f. Avisos de la armada turquesca: Copia de la confesión del morisco Diego Fernández de Baça, Toma de Rijoles, amenaza a Mesina, etc... Barbarroja camino de Tolon...

Diego Fernández de Baza, morisco de Castellón de la Plana, nueve años cautivo de Barbarroja (desde 1534?), cuatro años espía en Mesina, informa sobre la composición de la armada, la confluencia con Francia, que trae en ella a unos setenta franceses con los embajadores, y el objetivo que es la Especia y Génova

principalmente.

Avisos de la armada turquesca.



Copia de la confessión de un morisco de la Armada Turquesca q[ue] fue tomado.

Fue examinado Diego Fernández de Baza morisco de Granada q[ue] ligado a la cuerda quanto tiempo ha q[ue] fue tomado de turcos nueve años al cabo de Cotró en una fragata de Nicolao Greco q[ue] andaua en corso q[ue] le tomó Xafer Rayz.

Interrogado si ha regnado la fee de Xo por q[ue] hera moro en el regno de Aragón de una tierra quat[r]o leguas de Caragoça llamada Castellón de la Piana.

Dize el d[ic]ho depositante q[ue] él vino a Meçina por espion y q[ue] estuvo allí quattro años, y q[ue] hazia saber lo q[ue] se ofrescia y q[ue] agora venían él y un her[ma]no suyo sobre la armada en una galera bastarda.

Interrogado quién ha hecho venir esta ar[ma]da en dagno de xpianos, dize q[ue] el rey de FRançia embio un ambax[ad]or a rogar al Turco q[ue] le favoresçiese con[t]ra Su Mad. para tomar y aruinar todas las tierras q[ue] pudiese en sus regnos.

Interrogado si sabe q[ue] designo tiene el armada y donde piensa de yr, dize q[ue]

pu[bli]camente se habla q[ue] va la vuelta de Marsella y q[ue] si encontrasse por el camino el armada de França se juntarían; y q[ue] en tal caso no yrian a Marsella sino a la Espeçia y a tomar a Génova; y q[ue] quando no encontrase el ar[ma]da se yria a Marsella.

Interrogado q[ue] gente francesa viene sobre el ar[ma]da del Turco, dize q[ue] son los embaxadores franceses con otros gentiles hombres hasta el número de setenta.

Interrogado si sabe q[ue] dicha armada turquesca tenga otro designo dize q[ue] como se junte con las galeras de França yrá a tomar a Túnez y en tomándole se boluera a invernlar a Tolon si no tuviese tiempo este año de hazer la empresa de la Especia y Génova por q[ue] diz q[ue] trahe Barbarroxa horden del Turco q[ue] aga todo lo q[ue] el Rey de França quisiere; y q[ue] por tres annos no torne en Consta[tinopo]li si no fuere cumplida la voluntad del Rey de França; y q[ue] esta ar[ma]da viene pagada por seis meses y q[ue] de allí adelante la ha de pagar el rey de Francia.

/p.2/ Interrogado si sabe la causa por q[ue] Barbarroxa se detiene con el ar[ma]da tanto en el Faro, y si ha entendido si quiere tomar a MEçina, dixo q[ue] dicha armada se detenia en el Faro por ruego del embaxador de França para q[ue] aga todo el mal q[ue] pudiere de saquear y quemar y q[ue] ansi han quemado a Rijoles y tomado el castillo, y q[ue] también piensan de dar la batería a Meçina y meter jente en tierra para tomarla y hazer todo el dapno que pudieren en la isla.

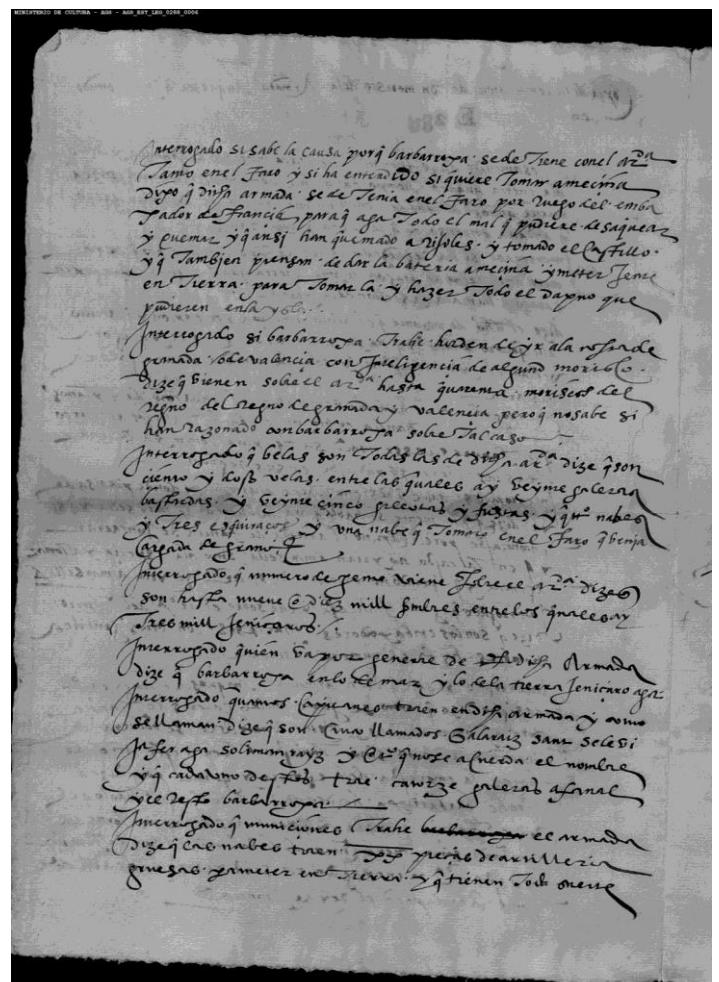
Interrogado si Barbarroxa trahe horden de yr a la costa de Granada o de Valençia con inteligencia de algund morisco, dize q[ue] vienen sobre el ar[ma]da hasta uarenta moriscos del regno del regno (sic) de Granada y Valençia, pero q[ue] no sabe si han razonado con Barbarroxa sobre tal caso.

Interrogado q[ue] belas son todas las de cicha ar[ma]da, dize q[ue] son ciento y dos velas entre las cuales ay veinte galeras bastardas y veinte cinco galeotas y fustas y q[ua]tro naves y tres esquiraços y una nave q[ue] tomaron en el Faro q[ue] venia cargada de grano.

Interrogado q[ue] número de gente viene sobre el ar[ma]da dize q[ue] son hasta nueve o diez mil hombres entre los quales ay tres mil jenízaros.

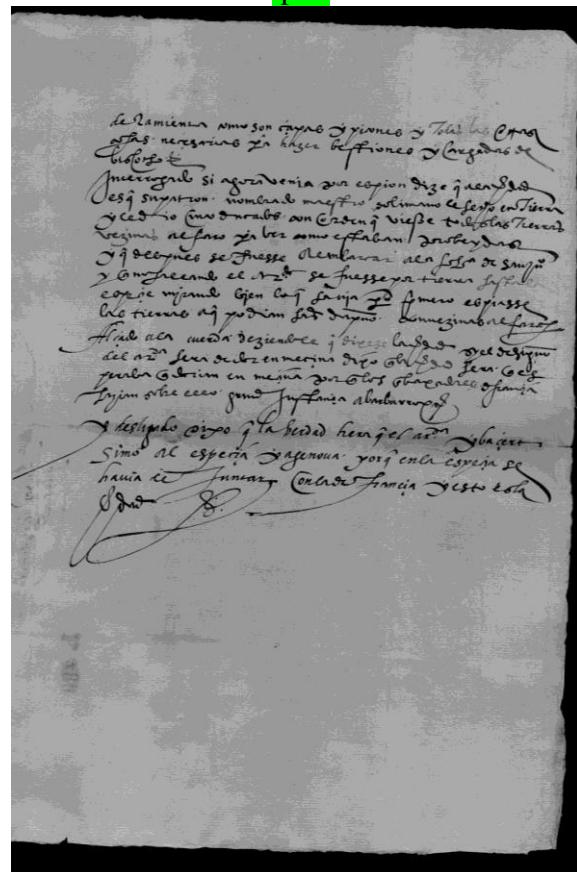
Interrogado quién va por general de dicha armada dize q[ue] Barbarroxa en lo de mar y lo de la tierra Jeníçaro Aga.

Interrogado quantos capitanes traen en dicha armada y cómo se llaman, dize q[ue] son cinco llamados Salaraiz, Sant Selevi, Jafer Aga, Solimán Rayz y otro q[ue] no se acuerda el nombre; y q[ue] cada uno destos tiene catorze galeras a fanal y el resto Barbarroxa.

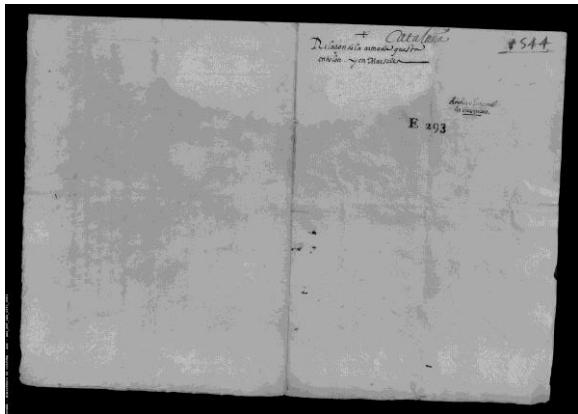


Interrogado q[ue] municiones trahe [tachado, Barbarroxa] el armada, dize q[ue] las naves tiran XX pieças de artillería gruesas p[ar]a meter en tierra y q[ue] tienen toda suerte /p.3/ de Ramienta como son çapas y picones y todas las otras cosas necesarias

p[ar]a hacer bestiones y cargadas de biscocho.
 Interrogado si agora venía por espion, dize q[ue] a la v[er]dad es q[ue] su patrón, nombrado maestro Solimano, le hecho en tierra y le dio cinco ducados con orden q[ue] viese todas las tierras vezinas al Faro p[ar]a ver como estaban probeydas, y q[ue] después se fuese a embarcar a la fosa de San Juan, y q[ue] no hallando el ar[ma]da se fuesse por tierra hasta la Espeçia mirando bien lo q[ue] havia pero primero espiasse las tierras a q[ue] podían hacer dapño convezinas al Faro.
 Alçado a la cuerda deziendole q[ue] dixese la v[er]dad sy el designo del ar[ma]da será de dar en Meçina, dixo q[ue] la v[er]dad hera q[ue] esperaba q[ue] darían en Meçina por q[ue] los embaxadores de França hazian sobre ello grand instancia a Barbarroxa.
 Y desligado, dixo q[ue] la verdad hera q[ue] el ar[ma]da yba certísimo al Espeçia y a Génova por q[ue] en la Espeçia se hauia de juntar con la de França. Y esto es la v[er]dad.



2. Testimonio de un soldado cautivo de Castilnovo, Luis de Ruiseco, que viene con la armada desde Estambul



AGS, Estado, legajo 293, doc. 20

1544, 16 de enero, Cataluña. Relación de la armada que está en Tolón y Marsella. Relación de lo que dice Luis de Ruiseco, soldado que fue de la compañía de Sancho de Frías, preso en Castilnovo y rescatado de las galeras de Tolón en enero de 1544.

Cataluña, 1544. Relación de la armada questa en Tolon y Marsella.

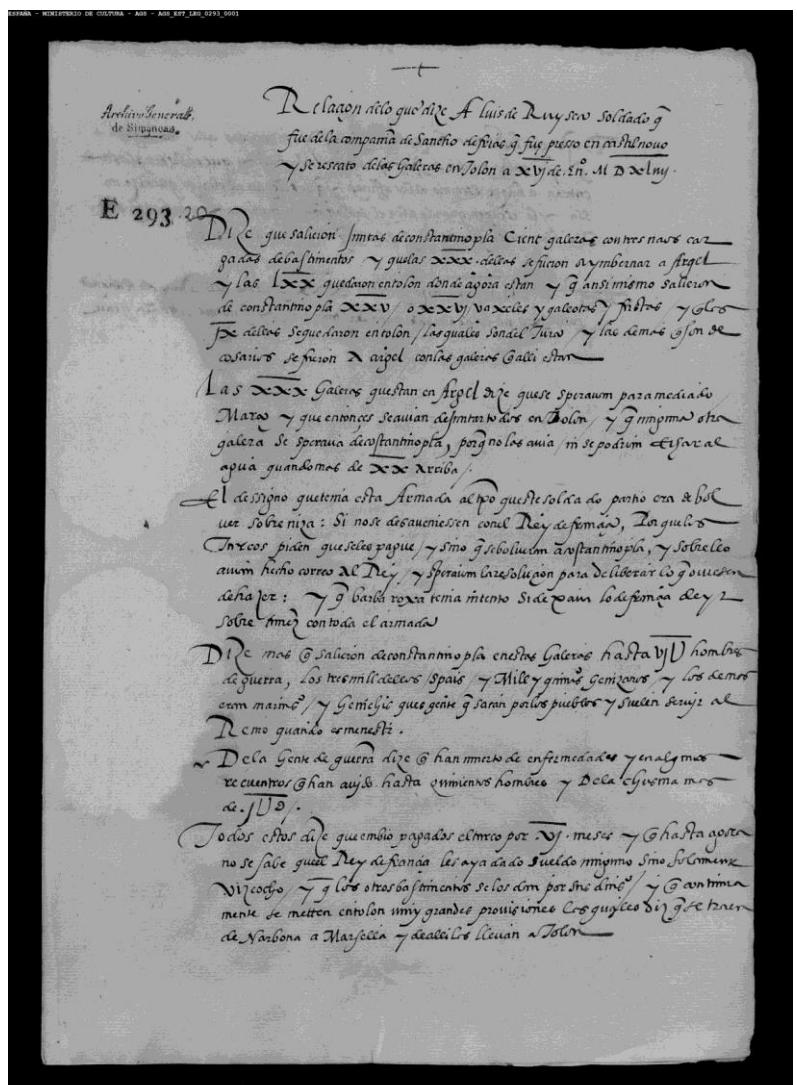
Relación de lo que dice Aluis de Ruyseco, soldado q[ue]

fue de la compañía de Sancho de Frias q[ue] fue preso en CAstilnovo y se rescató de las galeras en Tolon a XVI de en[er]o MDXLIII.

Dize que salieron juntas de Constantinopla cien galeras con tres naos cargadas de bastimentos y que las XXX dellas se fueron a ymbernara a Argel y la LXXX quedaron en Tolon, donde agora están; y q[ue] asimismo salieron de Constantinopla XXV o XXVI vaxeles y galeotas y fustas y q[ue] los IX dellos se quedaron en Tolon, las quales son del Turco, y las demás q[ue] son de cosarios se fueron a Argel con las galeras q[ue] allí están.

Las XXX galeras questán en Argel dize que se sperauan para mediado Março y que entonces se auian de juntar todos en Tolon; y q[ue] ninguna otra galera se speraua de Constantinopla, por q[ue] no las auia ni se podrían echar al agua quando más de XX arriba.

El designo que tenía esta Armada al t[em]po que este soldado partió era de volver sobre Niza, si no se desauenesen con el Rey d eFrançia, porque los turcos piden que se les pague, y si no

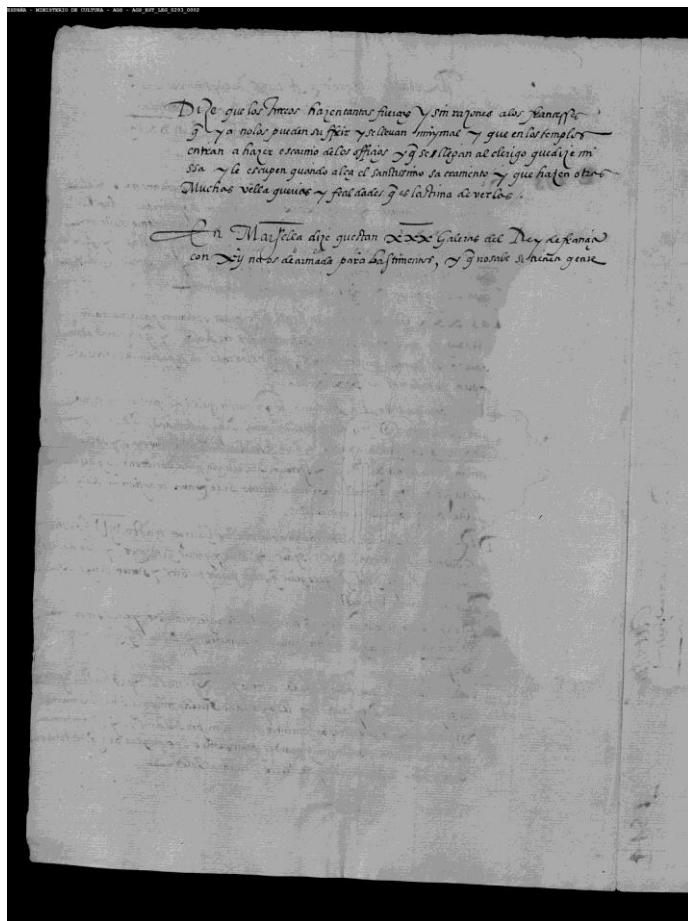


q[ue] se volverán a Costantinopla; y sobreello auian hecho correo al Rey y sperauan la rsolución para deliberar lo q[ue] oviesen de hazer. Y q[ue] BArbaroxa tenía intento si dexaua lo de França de yr sobre Túnez con toda el armada.

Dize más, q[ue] salieron de Constantinopla en estas galeras hasta VI[signo, mil] hombres de guerra, los tres mil dellos spais y mil y quini[ent]os genizaros, y los demás eran marin[er]os y Genichic quis gente q[ue] sacan de los pueblos y suelen seruir al remo quando es menester.

De la gente de guerra dize q[ue] hanmuerto de enfermedades y en algunos recuentros q[ue] han auido hasta quinientos hombres, y de la chusma más de I[signo, mil]D (1.500).

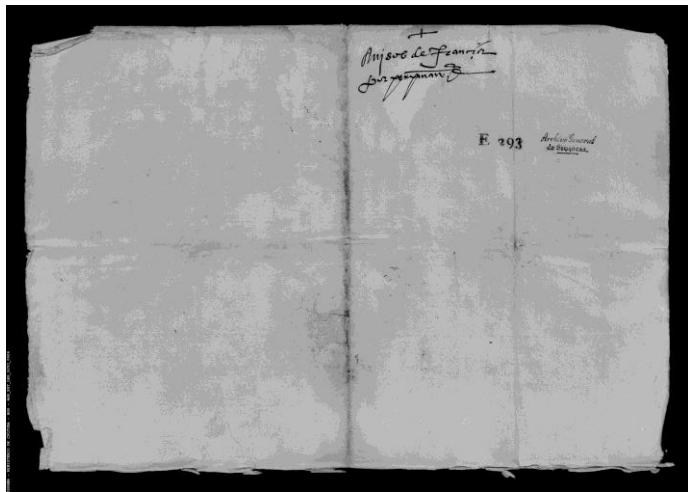
Todos estos dize que embio pagados el Turco por VI meses y q[ue] hasta agora no se sabe que el Rey de França les aya dado sueldo ninguno sino solamente vizcocho. Y q[ue] los oros bastimentos se os dan por sus din[er]os. Y q[ue] continuamente se metten en Tolon muy grandes provisiones, las quales diz q[ue] se traen de Narbona a Marsella y de allí las lleuan a Tolon.



/p2/ Dize que los turcos hacen tantas fuerças y sin razones a los franceses q[ue] ya no los pueden suffir y se lleuan muy mal; y que en los templos entran a hacer escarnio de los officios y q[ue] se llegan al clérigo que dice missa y le escupen quando alza el santissimo sacramento; y que hacen otras muchas bellaquerías y fealdades q[ue] es lástima de verlas.

En Masella dize questan XXX galeras del Rey de França con XII naos de armada para bastimentos, y q[ue] no sabe si tienen gente.

3. Avisos de Francia a través de Perpiñán.



AGS, Estado, legajo 293, doc. 21

Avisos de Francia por Perpiñán. Lo que por la vía y espías de Francia se entiende. 2pp.

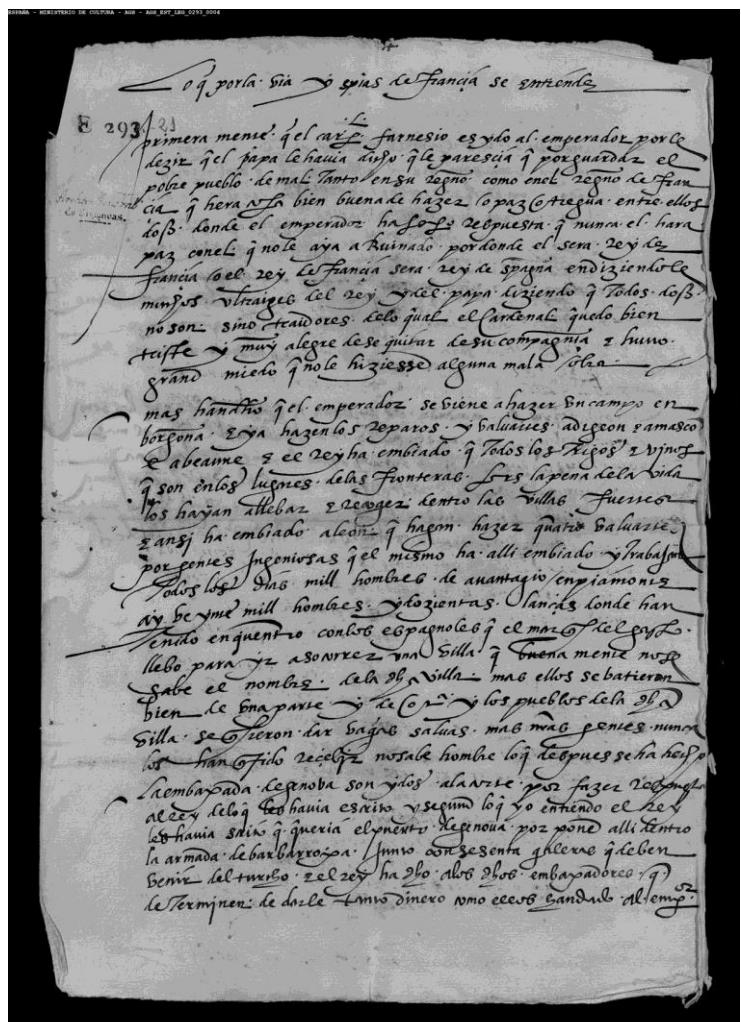
Avisos de Francia por Perpiñán.

Lo q[ue] por la vía y spias de Françia se entiende.

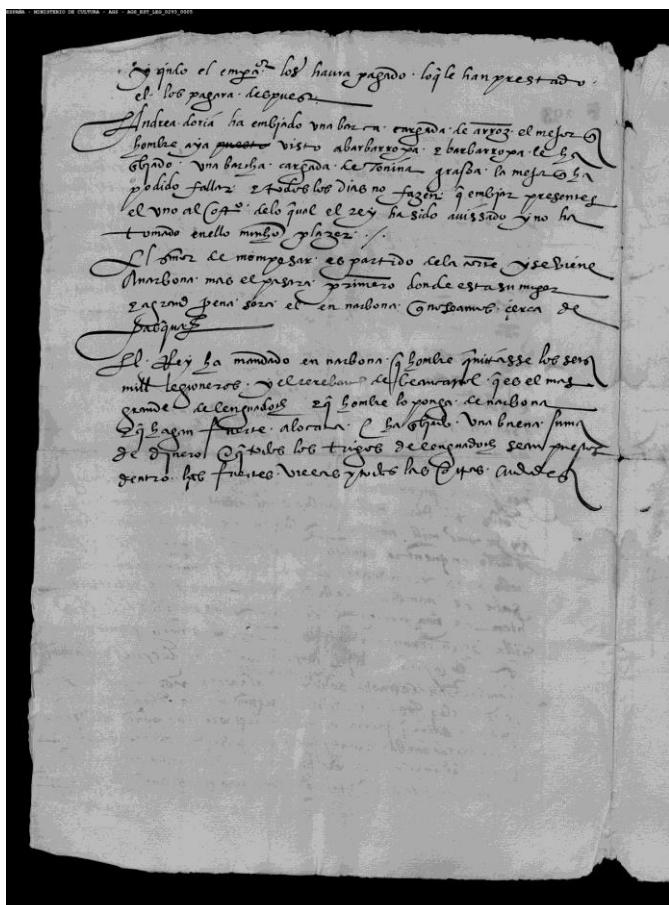
Primeramente, q[ue] el car[denal] Farnesio es ydo al emperador por le decir q[ue] el Papa le hauia dicho q[ue] le parescia q[ue] por guardar el pobre pueblo de mal tanto en su regno como en el regno de Françia, q[ue] hera cosa bien

buenaa de hazer o paz o tregua entre ellos dos, donde el emperador ha fecho respuesta q[ue] nunca él hará paz con el q[ue] no le aya aruinado por donde el será Rey de Françia o el rey de Françia será rey de Spagna, endiziendolo muchos ultraiges del rey y del Papa diciendo q[ue] todos dos no son sino traidores, de lo qual el Cardenal quedó bien triste y muy alegre de se quitar de su compagnia, e huuo grand miedo q[ue] no le hizesse alguna mala obra.

Más han d[ic]ho, q[ue] el emperador se viene a hazer un campo en Borgoña e ya hacen los reparos y baluartes a Digeon e a Mascon e a Bearne; e el rey ha embiado q[ue] todos los trigos e vinos q[ue] son en los lugares de las fronteras, sors la pena de la vida, los hayan a llevar a recoger dentro las villas fuertes; e ansi ha embiado a LEon q[ue] hagan hazer quatro baluartes por gentes ingeniosas q[ue] él mismo ha allí embiado y trabajan todos los días mil hombres de avantagio; en Piamonte ay veinte mil hombres y dozientas lanças donde han tenido encuentro con los espagnoles q[ue] el marq[ue]s del Gasto llevó para yr a socorrer una villa, q[ue] buenamente no se sabe el nombre de la d[ic]ha villa; mas ellos se batieron bien de una parte y de la otra, y los pueblos de la di[ch]a villa se quisieron dar vagas saluas más n[uest]ras gentes nunca los han querido recebir, no sabe hombre lo q[ue] despues se ha hecho.



La embaxada de Génova son ydos a la corte por fazer respuesta al rey de lo q[ue] les hauia escrito y segund lo q[ue] yo entiendo el rey les hauia scrito q[ue] quería el puerto de Génova por poner allí dentro la armada de Barbarroxa junto con sesenta galeras q[ue] deben venir del Turcho; e el rey ha d[ic]ho a los d[ic]hos embaxadores q[ue] determinen de darle tanto dinero como ellos han dado al emp[erador] /p.2/ y q[ua]ndo el



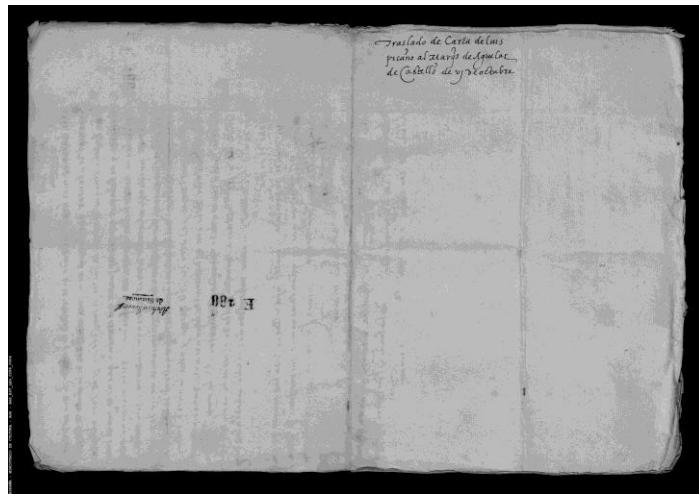
emp[er]ador los haura pagado lo q[ue] le han prestado
el los pagará despues.

Andrea Doria ha embiado una barcha empareda de arroz, el mejor hombre aya puesto visto a Barbarroxa y Barbarroxa le ha
enviado una barcha cargada de tonina grassa, la mejor q[ue] ha podido fallar; e todos los días no fazan q[ue] embiar presentes el uno al otro del qual el rey ha sido auissado y no ha tomado en ello mucho placer.

El señor de Mompasar es partido de la corte y se viene a Narbona, mas el pasará primero donde está su mujer q[ue] pena será él en Narbona. Considerando cerca de

El Rey ha mandado en Narbona q[ue] hombre quittasse los seis mil legioneros y el screbano de Beancapol q[ue] es el más grande de lenguadores, e q[ue] hombre lo ponga de Narbona q[ue] hagan fuerte a Locara e ha enviado una buena suma de dinero a q[ue] todos los trigos de MEnguadores sean puestos dentro las fuertes villas y todas las otras ciudades.

4. Una carta de Luis Picaño al marqués de Aguilar, virrey de Cataluña, con la narración de la expedición de corso por la costa catalana



AGS, Estado, legajo 288, doc. 93

Doc. 93: s.a.[1543], 6 de octubre, Castellón.
Traslado de carta de Luis Picano al marqués de Aguilar... Carta con ataque de turcos a Rosas y Cadaqués... amplia narración.

[Expedición de Salah Arráez e Tolón de vuelta hacia Argel]

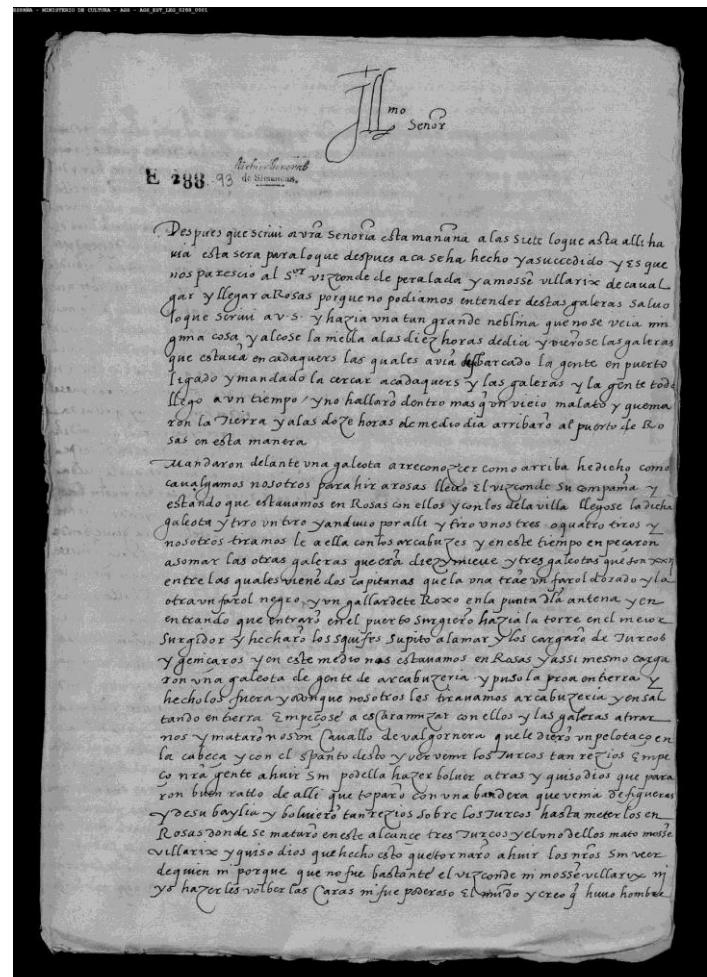
Traslado de carta de Luis Picano al marq[ue]s de Aguilar de Castellon de VI de ocubre [1543].

+

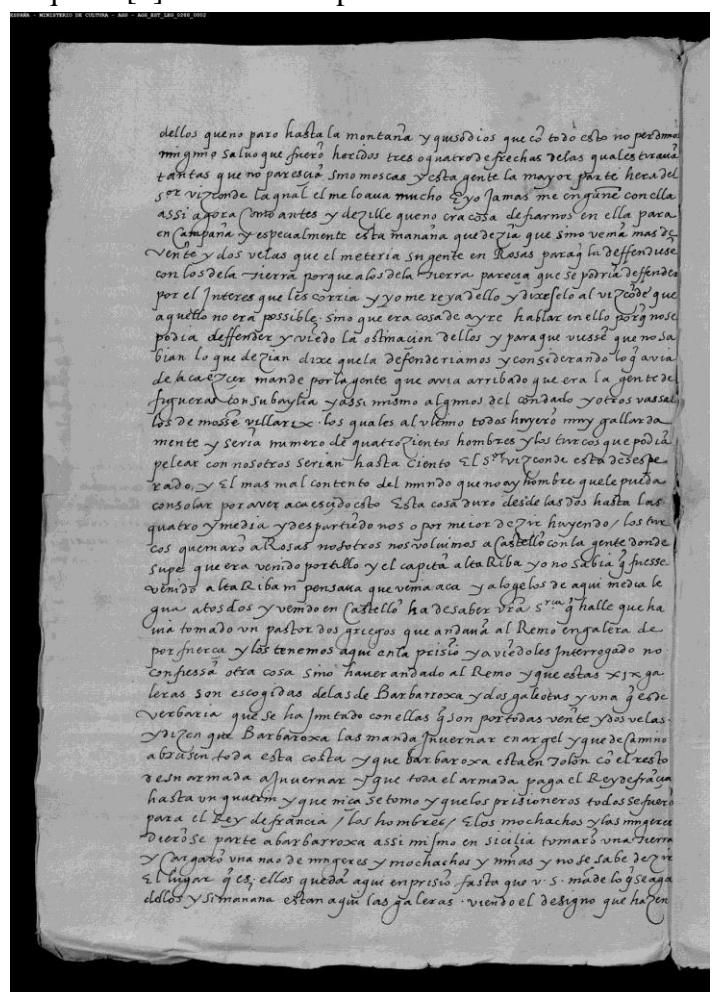
Ill[ustrisi]mo señor:

Después que scriui a V[uest]ra Señoría esta mañana a las siete lo que asta allí hauia, esta será para lo que después acá se ha hecho y a sucedido; y es que nos parescio al s[eñ]or Vizconde de PEralada y a mosse[n] Villarix de caualgar y llegar a Rosas porque no podíamos entender destas galeras saluo lo que scriui a V.S.; y hazia una tan grande neblina que no se veía ninguna cosa; y alcose la niebla a las diez horas de día y viero[n]se las galeras que estaua[n] en Cadaquers, las quales avia[n] desbarcado la gente en puerto Ligado y mandado la cercar a Cadaquers; y las galeras y la gente toda llegó a un tiempo; y no hallaron dentro más q[ue] un vieio malato y quemaron la tierra y a las doze horas de mediodía arribaro[n] al puerto e Rosas en esta manera.

Mandaron delante una galeota a rreconozcer, como arriba he dicho, cómo caualgamos nosotros para hir a Rosas; lleuo el vizconde su compaňía y estando que estauamos en Rosas con ellos y con los de la villa llegose la dicha galeota y tiró un tiro y anduvo por allí y tiró unos tres o quattro tiros y nosotros tiramos le a ella con los arcabuzes y en este tiempo enpeçaron asomar las otras galeras que son diez y nueve y tres galeotas que son XXII entre las quales viene[n] dos capitanas que una trae un farol dorado y la otra un farol negro; y un gallardo ticox en la punta de la antena y encontrando que encorció el puerlo Singrio hizo la torre en el muelle surgidos y hechaz los saqueos supusto a llamar y los cargos de Turcos y gemicos y en este medio nos estauamos en Rosas y assi mismo cogieron una galeota de pote de arcabuzos y pusieron la proa ontiera y hechullos fuera y q[ue] nosotros les tiramos arca la bocia y nos quedando en berta y metiendonos en la cañada de valgorona q[ue] nello tiene un pelotazo en la cabeza y con el spanto deslo y ver vomer los turcos tan rechos y empolesta gente ahuri sm pelliza haza bolates atras y quisodos que para non bich rato de allí q[ue] topase con una bandera que venia de figuras y des bayllia y boluetos tan tiros sobre los turcos hasta meterlos en Rosas donde se mataron en este alcance tres turcos y el uno de los mas mosecillares y quisodos q[ue] hecho esto quetornaro adentro los mios sm ver de quien ni por que q[ue] no fué bastante el vizconde m mosecillar y yo hacerles volver las caras m fue padreso el mimo y crece q[ue] huia hombre

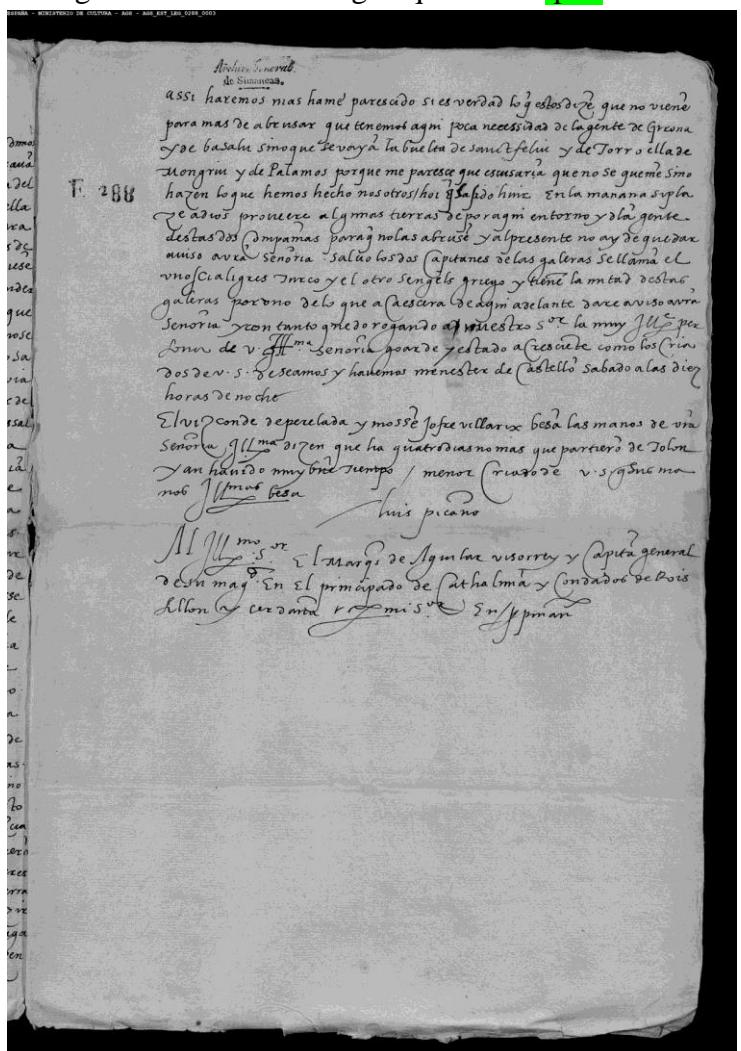


un farol negro y un gallardete roxo en la punta d[e] la antena; y en entrando que entraro[n] en el puerto surgiero[n] hazia la torre en el mejor surgidor y hecharo[n] los esquifes supito a la mar, y los cargaro[n] de turcos y geniçaros; y con este medio nos estauamos en Rosas; y assimesmo cargaron una galeota de gente de arcabucería y puso la pora en tierra y hecholos fuera; y aunque nosotros les tiraúmos arcabucería; y en saltando en tierra empeçose a escaramuzar con ellos y las galeras a tirar nos y mataronos un cauallo de Valgornera qu le iero[n] un pelotaço en la cabeza; y con el espanto desto y ver venir los turcos tan rezios, empeço n[uest]ra gente a huir sin podella hazer boluer. Y quiso Dios que pararon buen ratto de allí que toparo[n] con una bandera que venía de Figueras y de su Baylia y boluiero[n] tan rezios sobre los turcos hasta meterlos en Rosas, donde se mataro[n] en este alcance tres turcos; y el uno dellos mató mosse[n] Villarix; y quiso Dios que hecho esto, que tornaro[n] a huir los n[uest]ros sin ver de quien ni porque quo no fue bastante el Vizconde ni mosse[n] Villarix ni yo hazerles volver las caras ni fue poderoso el mu[n]do, y creo q[ue] huuo hombre /p.2/ dellos que no paró hasta la oontaña; y quiso Dios que co[n] todo esto no perdimos ninguno salvuo que fueno[n] heridos tres o quatro de frechas de las quales tiraua[n] tantas que no parescía sino moscas. Y esta gente la mayor parte hera del s[eñ]or Vizconde, la qual él me loaua mocho; e yo jamás me engañé con ella, assi agora como antes, y dezille que no era cosa de fiarnos en ella para en campaña; y especialmente esta mañana que dezia que si no venía[n] más de vente y dos velas que él metería su gente en Rosas para q[ue] la defendiese[n] con los de la tierra, porque a los de la tierra parecía que se podría defender por el interés que les corría. Y yo me reya dello; y díxeselo al Vizconde que aquello no era posible, sino que era cosa de ayre hablar en ello porq[ue] no se podía defender; y viendo la ostinación dellos y para que viesse[n] que no sabían lo que dezan dixe que la defenderíamos y considerando lo q[ue] avia de acaezcer mandé por la gente que auia arribado que era la gente de Figueras con su Baylia, y asimismo algunos del condado y otros vassallos de mosse[n] Villarix, los quales al último todos huyero[n] muy gallardamente; y serían número de quatrocientos hombres; y los turcos que podía pelear con nosotros serian hasta ciento. El s[eñ]or Vizconde está desesperado, y el más mal contento del mundo, que no ay hombre que le pueda consolar por aver acaescido esto. Esta cosa duró desde las dos hasta las quatro y media, y despartie[n]donos o, por mejor decir, huyendo, los turcos quemaron a Rosas nosotros nos volvimos a Castellón con la gente donde supo que era vendio portillo y el capiern a la riba y no sabia q[ue] fuese vendio a la riba ni pensava que viera aca y a lo que se aq[ue] media le quin abusdos y vemos en castello ha desabir vía s[an]t'jalle que ha ma tomado un pastor de grecos que anduna al Remo engalera de por fuerza y los tenemos aquí ante prisio y aviedos juntarlos no confessa otra cosa sino haber andado al Remo y que estas x[an]galeras son escogidas delas de Barberrocca y delas galatas y una q[ue] dice verbania que se ha juntado con ellas q[ue] son portadas vinte y seis velas. Y q[ue] jude Barberrocca las manda fuernar en xarjal q[ue] de amno abatan toda esta costa y que barbarosa estaban John co el resto y en armada a fuernar q[ue] toca el armada y q[ue] el Rey se fia hasta un guardo y que nica setomo y quelos prisioneros todos se fuero para el Rey defrána /los hombrés/ y los mochachos y las mujeres q[ue] se parte abarbarrocca assi mismo en sicilia traxen una tierra q[ue] q[ue] una mas de mujeres y mochachos y mas y no se sabe de q[ue] q[ue] q[ue] ellos quedá aqui en prisio hasta q[ue] v s. made lo q[ue] q[ue] q[ue] dellos y si manana estan aqui las galeras viendo el designio que hacen

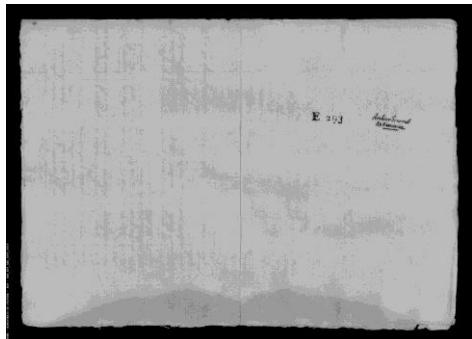


supe que era venido Portillo y el capitá[n] Altariba; yo no sabía q[ue] fuese venido Altariba ni pensaua que venía acá, y alogelos de aquí media legua a todos; y venido en Castelló[n] ha de saber v[uest]ra s[eño]ría q[ue] hallé que hauí tomado un pastor dos griegos que andaua[n] ar remo y que estas XIX galeras son escogidas de las de Barbarossa y dos galeotas y una q[ue] es de Verbaria que se ha juntado con ellas, q[ue] son por todas vente y dos velas. Y dizen que Barbaroxa las manda invernar en Argel, y que de camino abrusen toda esta costa; y que Barbaroxa está en Tolon co[n] el resto de su armada a invernar, y que toda el armada paga el Rey de França hata un quatrим, y que Niça se tomó y que los prisioneros todos se fuero[n] para el Rey de Francia, los hombres, e os mochachos y las mujeres diero[n]se parte a Barbaroxa asimismo en Sicilia tomaro[n] una tierra y cargaro[n] una nao de mujeres y mochachos y niñas y no se sabe decir el lugar q[ue] es; ellos queda[n] aquí en prisío[n] fasta que V.S. ma[n]de lo q[ue] se aga dellos y si mañana etán aquí las galeras viendo el designo que hazen /p.3/
assi haremos; mas hame parecido si es verda lo q[ue] estos dizen que no viene[n] para más de abrusar que tenemagri poca necesidad de la gente de Gerona y de Basalu sino que se vaya[n] la vuelta de Sant Feliu y de Torroella de Mongriu y de Palamos, porque me paresce que escusaria que no se quemem si no hacen lo que hemos hecho nosotros hoy que ha sido huir. En la mañana, si plaze a Dios, porueeré algunas tierras de por aquí en torno y de la gente destas dos compañías para q[ue] no las abruse[n]. Y al presente no ay de que dar aviso a v[uest]ra señoría salvo los dos capitanes de las galeras se llaman el uno Scialigres truco y el otro Sengels griego, y tienen la mitad destas galeras por uno. De lo que acaescera de aquí adelante daré also a V[uest]ra Señoría y con tanto quedo rogando a nuestro s[eñ]or la muy ill[ustris]ma señoría goarde y estado acreciente como los criados de V.S. deseamos y hauemos menester. De Castelló[n], sábado a las diez horas de noche.

El vizconde de Perelada y mosse[n] Villarix besa[n] las manos de V[uest]ra Señoría Ill[ustris]ma. Dizen que ha quatro días no má's que partiero[n] de Tolon y an hauido muy buen tiempo. Menor criado de V.S. q[ue] sus manos ill[ustris]mas besa, Luis Picaño. mo s[eñ]or el marq[ué]s de Aguilar visorrey y capitá[n] general e su mag[esta]d en el principado de Cathalunña y condados de Rois, Sullen y Cerdanya, mi s[eñ]or en P[er]pinian.



5. Relación de un renegado, apresado en Valencia, resumen en español de una amplia relación por deposición en valenciano de Tomás de Gaieta, al que tildan de bardaja de Corseto Arráez



AGS, Estado, legajo 293, doc. 176

s.f. (1544)

Relación de un renegado que se tomó en el reino de V.

Relación de un renegado q[ue] se tomó en el Reyno de V[alenci]a.

Que las fustas y galeras q[ue] combarieron a Niça quinze días con las noches eran ciento y sesenta entre las del Turco y del Rey de Francia; y después de rendido aquella hizieron bastiones para combatir el castillo; y como supuessen q[ue] venía socorro quemaron las tierras y sembarcaron y fueron a Çanoua, tierra de Francia, en donde les vino nueva q[ue] quatro galeras del príncipe Doria q[ue] hauian lleuado al duq[ue] de Sauoya hauian dado al través, p[or] lo qual mandó Barbarossa q[ue] fuesen allá quarenta galeras a cobrar lartillería; y assi cobraron tres pieças, muchos arcabucos y munición de aquellas, y se volvieron a Çanova; y de allá la armada francesa se fue a ynuernar a MArcella y la turquesca a Tolon; en donde desembarcaron y se aposentaron en la tierra los janiçaros y spaes hasta número de diez mil. En esto Barbarrosa mandó a Asala Rays y a Cayn Chelebi, capitanes, q[ue] con XX galeras y tres fustas fuesen a Epaña a ganar alguna cosa, los quales fueron y quemaron Cadaqués, Rosas y Palamós, y de allí fueron a Mallorca y en Yuiça desembarcaron; y como fuese de día, no pudieron tomar sino

quinze p[er]zonas; de donde se fueron a la Formentera y volvieron el día siguiente a Yuiça con propósito de combatirla; y como se les defendiesse, se volvieron a la Formentera con p[ér]dida de XXV turcos, en donde estovieron XX días haciendo carretas p[ar]a encaualgar lartillería p[ar]a batir el lugar de Yuiça p[or] hauerles parecido flaco el muro. También embiaron a Alger a decir q[ue] si larmada q[ue] allá

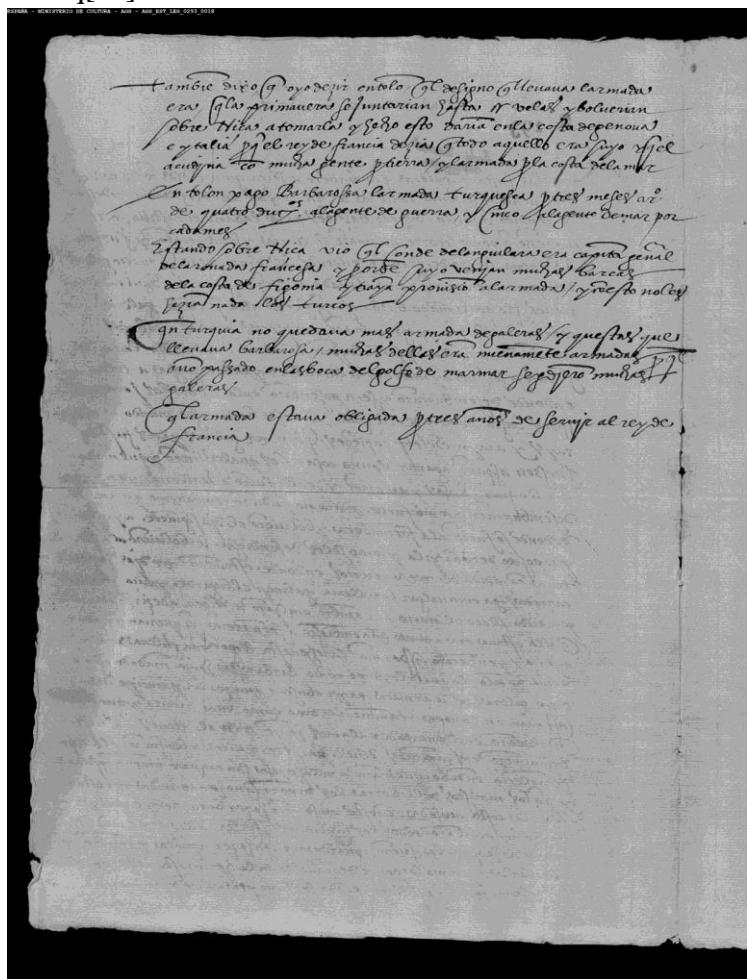
estaua era a punto q[ue] la embiassen a Formentera p[or] q[ue] querían yr a batir a Yuiça. Y entretanto q[ue] sperauan la respuesta llegó una galera de Alger q[ue] venía de Tolon, la qual les dixo cómo Barbarossa hauia mandado escoger XXX galeras de su armada p[ar]a yr a buscar quinze del príncipe Doria q[ue] stauan en Córçega; también les dixo cómo una nave y una galera q[ue] tomaron en el puerto de Palamós hauia dado al treues. En esto se desauinieron los capitanes sobrel batir de Yuiça, y se fueron a la costa de Valencia en donde quemaron a Villajoyosa sin catiuar ninguna p[er]zona. Y p[or] q[ue] los moriscos de la tierra les dixerón q[ue] no querían nada por estar ya toda la cosata ausida, con este auiso y con hazer buen tiempo p[ar]a yr a Barberia acordaron todos los capitanes q[ue] fuesen allá; verdad es q[ue] antes de hazer vela fueron a Guardamar p[ar]a hazer aguada y también p[ar]a quemarla; y como la gente de cauallo de la tierra estoviessen en celada, los desbarataron. Y este Renyegado se huyó p[or] las parte de la marina.

[p.2] También dixo q[ue] oyó decir en Tolon q[ue]l designo q[ue] lleuaua larmada era q[ue] la primavera se juntarían hasta CC velas y boluerian sobre Niça a tomarla y hecho esto darían en la costa de Génova e Ytalia p[or] q[ue] el rey de Francia dezía q[ue] todo aquello era suyo y q[ue] el acudiría co[n] mucha gente p[or] tierra y larmada p[or] la costa de la mar.

En Tolon pagó Barbarossa lasrmada turquesca p[or] tres meses a r[az]ó[n] de quatro duc[ad]os a la gente de guerra y cinco a la gente de mar por cada mes. Estando sobre Niça vio q[ue]l conde de Languilara era capitán gen[er]al de larmada francesa y p[or] orden suyo venían muchas barcas de la costa de Figonia y trayan prouision a larmada; y con esto no es hazian nada los turcos.

Q[ue]n Turquía no quedua más armada de galeras, y questas que lleuaua Barbarosa muchas dellas eran nuevamente armadas p[or] q[ue]l año pasado en las Vocas del Golfo de marmar se p[er]dieron muchas galeras.

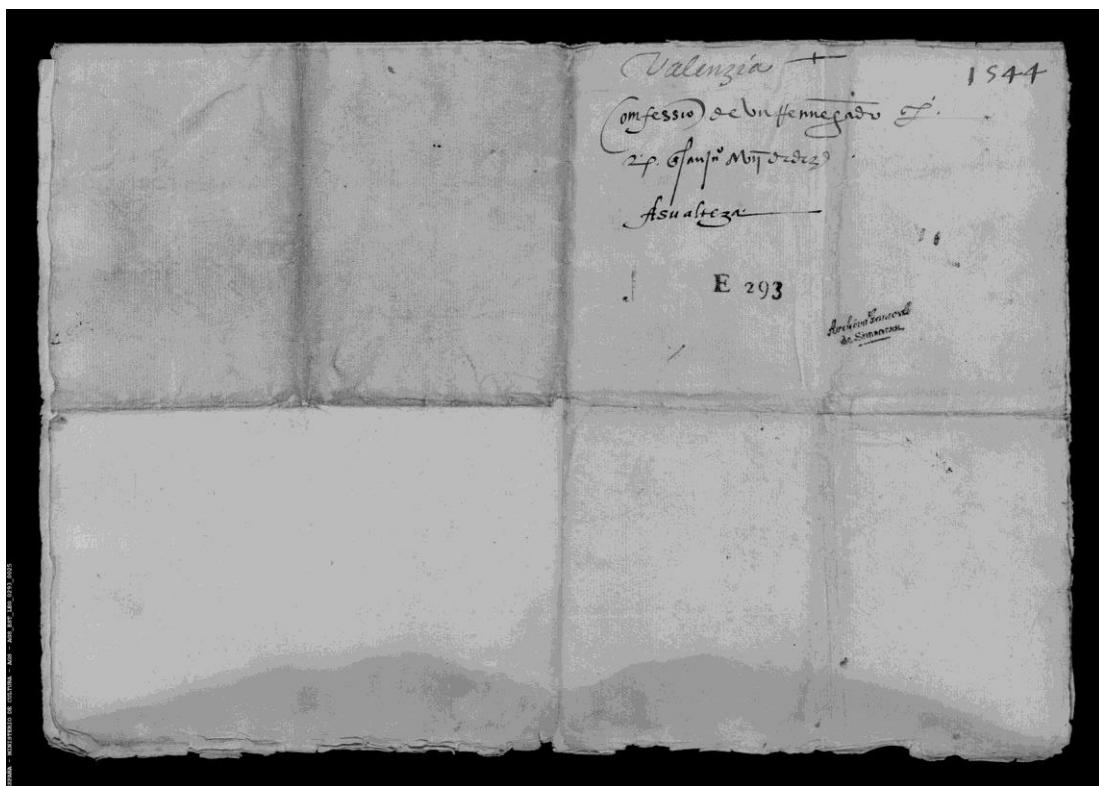
Q[ue] larmada estaua obligada p[or] tres años de seruir al rey de Francia.



AGS, Estado, legajo 293, doc. 177

1543, 3 de noviembre, Valencia.

“Confesiones de Tomás de Thomas de Gayeta, bardaxa del Corseto, capitán de una galera que hera del marqués de Terranova. Interrogatorio en catalán. 4pp. densas...



[La declaración en valenciano: un resumen de ella en castellano en AGS, Estado, legajo 293, doc. 176.]

Confesions de Thomas de Gayeta, bardaxa del Corseto, capita de una galera que hera del marqués de Terranova.

+

Die tercio novembris anno a naty d[o]m[ini] M°D°XXXIII°.

Lo molt mag.micer Jaume Terres, doctor en cascum dret sorrogar de gouernador en lo regne de Valencia derç sexona p[er]quant a sa senyoria li fon portat p[er] dos vhnis de la put. Ciutat un home que fonrli trovar que hera exu de les galeres fugi y hera bardaxa y p[er]zona que sabia los secretes de la armada p[er]ço enanta arebre les confessions de aquell en la forma seguent:

I

Interrogat sis trova ellen lo combat de Niça e dix que si.

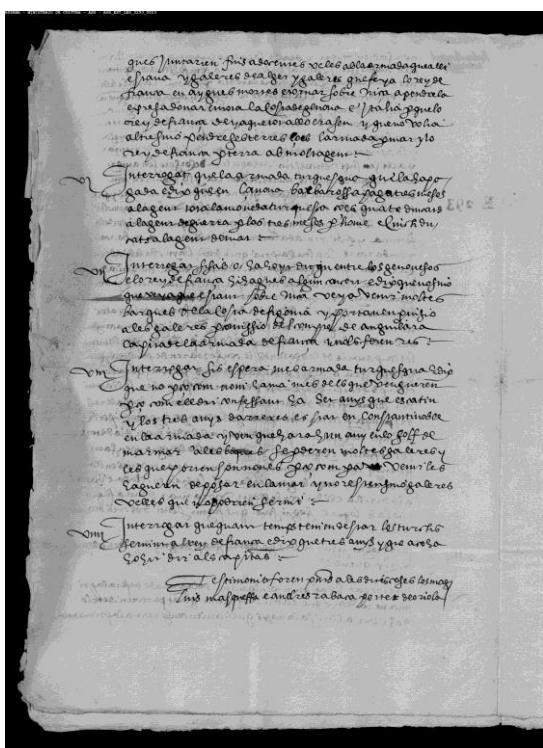
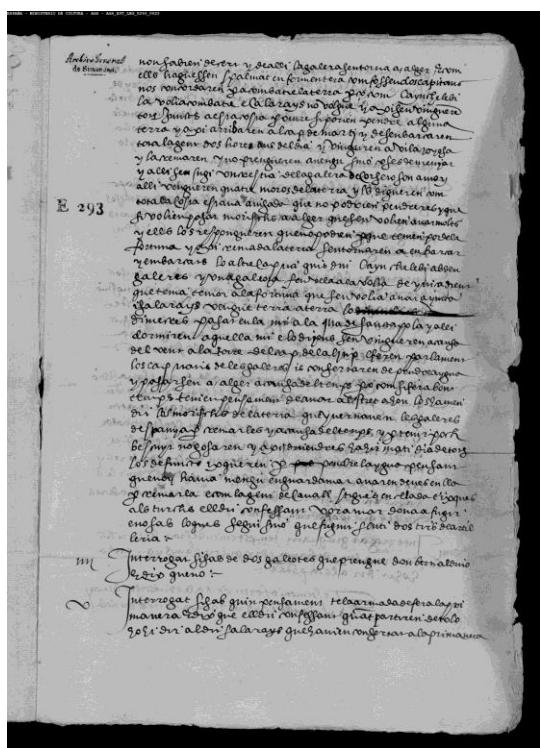
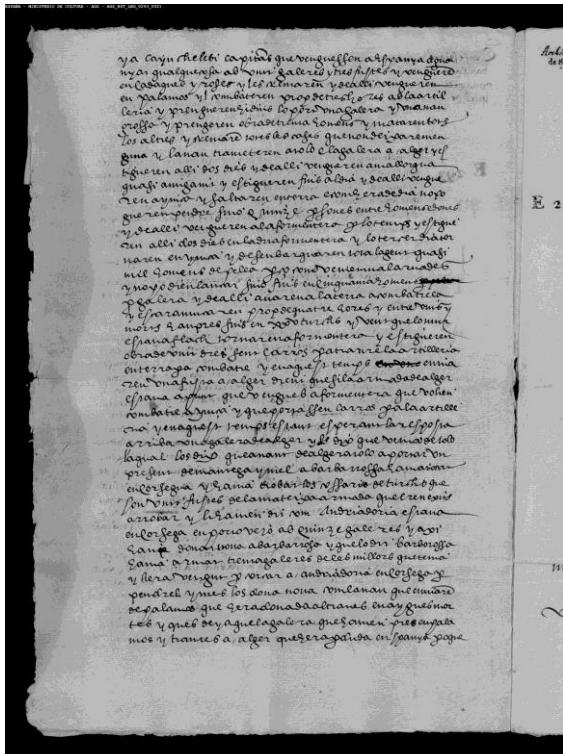
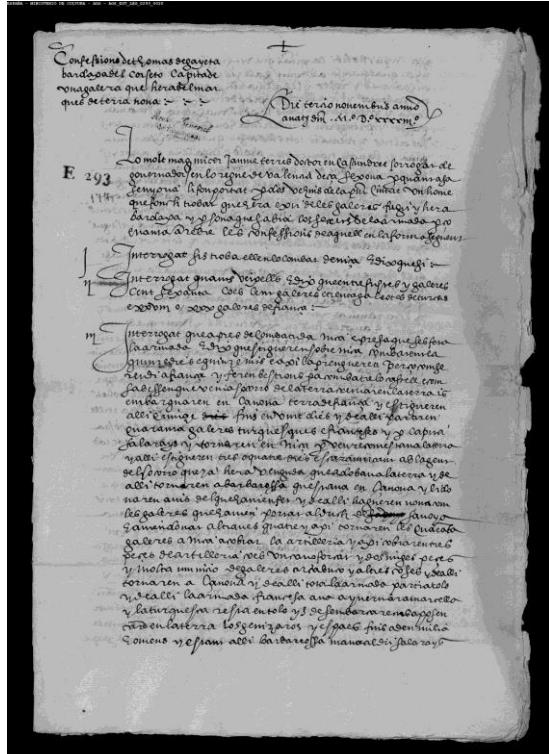
II

Interrogat quants veixells e dix que entre fustes y galeres cent sexanta, coes cent galeres e trenta galeotes de turchs e XXVIII o XXX galeres de França.

III

Interrogat que apres de combatuda Niça e presa que sesfera la armada e dix que stiguieren sobre Niça combatentla quinze diez e quinze nius e axi la prengueren

[Transcribir alguien que sepa catalán, pues el texto es mejor y más amplio que su resumen en castellano...]



FIN I Parte